

## ALFONSO X EL SABIO (1221-1284) SELECCIÓN DE CANTIGAS



### CANTIGAS DE AMOR

(“Non me posso pagar tanto”, “Poys que m’ey ora d’alongar”, “Ben sabia eu, ma senhor”, “Par Deus, senhor”)

### *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*

Cantigas 8, 10, 54, 60, 79, 103, 160, 260, cantiga 3 (Teófilo)

(Edición de Jesús Montoya. Alfonso X el Sabio. *Cantigas*, Madrid, Cátedra, 1988.)

47\*

Non me posso pagar tanto  
do canto  
das aves nen de seu son,  
nen d'amor nen de mixon  
nen d'armas — ca ei espanto, 5  
por quanto  
mui perigo[os]sas son,  
— come dun bon galeon,  
que mi alongue muit' aginha  
deste demo da campinha, 10  
u os alacrães son;  
ca dentro no coraçõ  
senti deles a espinha!

E juro par Deus lo santo  
que manto 15  
non tragerei nen granhon,  
nen terrei d'amor razon  
nen d'armas, por que quebranto  
e chanto  
ven delas toda sazon; 20  
mais tragerei un dormon,

\* (CBN 480, CV 63). Cuatro estrofas doblas de pie quebrado: a7 a2 b7 b7 a7 a2 b7 b7 c7 c7 b7 b7 c7: «canto di sconforto», Tavani, *Rep.* 18, 26; 41, 11. Cantiga de carácter moral. Canto del desengaño. Dobre: «alacran» en todas las estrofas; en la 1.ª, en plural.

e irei pela marinha  
vendend' azeit' e farinha;  
e fugirei do poçon  
do alacran, ca eu non  
lhi sei outra meeziinha. 25

Nen de lançar a tavlado  
pagado  
non sõo, se Deus m' ampar,  
aqui, nen de bafordar; 30  
e andar de noute armado,  
sen grado  
o faço, e a roldar;  
ca mais me pago do mar  
que de seer cavaleiro; 35  
ca eu foi já marinheiro  
e quero-m' ôi-mais guardar  
do alacran, e tornar  
ao que me foi primeiro.

E direi-vos un recado: 40  
pecado  
nunca me pod' enganar  
que me faça já falar  
en armas, ca non m'é dado  
(doado 45  
m'é de as eu razõar,  
pois-las non ei a provar);  
ante quer' andar sinlheiro  
e ir come mercadeiro  
algũa terra buscar, 50  
u me non possan colpar  
alacran negro nem veiro.

*Bibliografía*

R. Lapa, *CEM*, 10; Machado, 425; Michaëlis, *ZRPb*, XXV, 279-280; De Iollis, *St. Fr.*, VIII, 383-386; Pellegrini, *Auswahl*, 23. Gonçalves Ramos,

### Vocabulario

4. «mixon», 'esfuerzo', 'dispendio' «paga abundante» (devida por la siega). (Podría significar 'canto de cosecha' o 'de siega', si lo tomamos como un miembro más, dependiente de «canto».) Gonçalves propone «ambiçon».
5. «d'armas», «de las armas» (canto) de armas. Dante llama a Bertran de Born «el cantor de las armas», por sus sirventeses bélicos.
17. «d'amor razon», 'razón de amor', 'canción de amor' (De nuevo renuncia a cantar al amor y las armas).
21. «dormon», 'dromon', 'navío de carga', 'bergantín'.
27. «lançar a tavlado». El «bafordar» era un juego de armas que consistía en lanzar armas cortas contra un tablado.
31. «andar de noute armado», las Partidas ordenan que el caballero debía permanecer armado durante la noche (*Part.*, II, 21, 19).
33. «roldar», 'andar de ronda', hacer la ronda.
36. «foi ja marineiro». Muchos de los viajes de Alfonso X de Sevilla al Puerto los hizo en barco.
41. «Pecado», 'el demonio'.
43. «falar en armas», 'hablar de armas', cantar las armas.
51. «culpar» (R. Lapa), mejor «colpar», 'golpear', 'picar'.

### Comentario

Cantiga de carácter moral, en la que todos los comentaristas han visto un canto de desengaño que Alfonso X habría entonado cuando las cosas le iban mal.

Quien conozca las vicisitudes del rey Alfonso difícilmente puede interpretar esta cantiga como canción desprovista de sentimiento personal, como opinaba Carolina Michaëlis, o una versión onírica de su existencia, como opina Peter Dronke (*La lírica...*, 287). La coincidencia de sentimientos

con la cantiga de Santa María 36 aboga por una identidad de autor de ambas composiciones. Esta muestra su desengaño como trovador (est. 2.<sup>a</sup>), como caballero (est. 3.<sup>a</sup>) y como guerrero (est. 4.<sup>a</sup>), prefiriendo recluirse en la vida menos comprometida de un burgués, vida mucho más tranquila que la de un hombre público.

### Versión

No me puedo ufanar tanto del canto de las aves ni de su gorgojo, ni del amor, ni de la paga abundante, ni de las armas —porque me espanta su gran peligrosidad— como de un galeón que me aleje muy a prisa de este demonio de la campiña, donde hay alacranes; pues de ellos he sentido la herida dentro del corazón.

Y juro por el Dios santo que no vestiré manto ni me dejaré barba, ni mantendré razón de amor, ni de armas, porque de ellas nace el quebranto y el llanto en toda ocasión; sino que me haré de un bergantín e iré por la marina vendiendo aceite y harina; y huiré del venerio del alacrán, pues no conozco otra medicina.

Ni tampoco me siento pagado de lanzar al tablado, así Dios me ampare, ni de bafordar (juego de armas); y andar de noche armado lo hago con desagrado y el andar de ronda; pues me pago más del mar que de ser caballero; porque ya fui marinero y me quiero hoy guardar más del alacrán, y a lo que fui primero tornar.

Y os diré un recado: el Demonio nunca me puede engañar para hacerme cantar las armas, pues no me agrada (me es inútil encomiarlas, pues ya no las he de usar); antes quiero ir solo e ir como mercader a buscar alguna tierra, donde no me pueda atacar alacrán negro ni vario.

Alfonso X, El Sabio. "Cantigas de amor"

49\*

Poys que m' ey ora d'alongar  
de mha senhor, que quero bem  
e que mé faz perder o ssem,  
quando m' ouver d'ela quitar,  
direy, quando me lh' espedir: 5  
de bom grado queria hir  
logo e nunca [mais] viir.

Poys me tal coyta faz soffrer  
qual sempr' eu por ella soffry,  
des aquel dia que a vy, 10  
e non sse quer de min doer,  
atanto lhy direy por en,  
moyr'eu e moyro por alguen  
e nunca vos direy mais [q]en.

E já eu nunca veerey 15  
prazer com estes olhos meus,  
de[s] quando a non vir, par Deus,  
e con coita que averey,  
chorando lhy direy assy:  
moyr' eu por que non vej' aqui 20  
a dona que por meu mal [vi]

\* [CBN 469; Molteni 361]. Cantiga de maestría de tres coblas singulares: a8 b8 b8 a8 c8 c8 c8 (Tavani, *Rep.* 18, 36; 164, 1). Cantiga de amor. Capde-nals. Rimas derivativas: «sofrer», «sofri»; homófonas: «veerey», «averey».

*Bibliografía*

Nunes, *Amor*, XXVI, Machado, 421; Alvar-Beltrán, págs. 188-185.

*Vocabulario*

4. «quitar», 'separar', 'apartarse'.
7. «viir», 'venir'.

*Comentario*

Canta el dolor que supuso amar y la falta de compasión de la amada. Es la hora de alejarse de ella y la confiesa que muere por la dueña que le causó tanto dolor.

Los tópicos de «perder o ssem», «faz soffrer», «non sse quer de min doer», «a dona que por meu mal vi» se repiten en todos los trovadores y pueden también rastrearse en la cantiga de Santa María, núm. 22, donde se canta el amor divino de María frente al amor humano, causante de todos estos males.

*Versión*

Pues me he de alejar de mi señora, a la que quiero bien y me hace perder el sentido, al separarme de ella diré, en la despedida: «de buen grado querría irme y nunca más volver».

Pues tal pesar me hizo sufrir como yo siempre por ella sufrí, desde el día en que la conocí, y no quiere compadecerse de mí, le diré por tanto; «muero por alguien y nunca os diré por quién».

Y ya nunca veré placer con estos mis ojos, desde que no la vea, por Dios, con pena le diré llorando: «muero porque no veo aquí a la dama que por mi mal vi».

50\*

Ben ssabia eu, ma senhor,  
que poys m'eu de vós partisse,  
que nunca véeria sabor  
de rem, poys vós eu non visse;  
porque vós ssodes a melhor  
dona de que nunc(a) oysse  
hom falar.

5

Ca a vosso bô ssemelhar  
sey que par  
nunca lh'omen pod'achar.

10

E, poys que o Deus assy quis,  
que eu ssô(o) tam alongado  
de vós, muy bem seede ffis  
que nunca eu ssen cuydado  
en vivirey, ca já Paris  
d'amor non foy tam coitado  
nen Tristam

15

7, «hom», en Nunes, «homen»; 8, «bô», en Nunes «bô(o)»; 15, «en», en Nunes «eu»; 24, en Nunes «aque'l é meu e non vosso», lectura que no tiene justificación en código CBN, 468; 25, «rem», en Nunes «sem».

\* [CBN 468; Molteni 360]. Cantiga de amor de maestría. Tres coblas singulares: a8 b7 a8 b7 a8 b7 c3 c8 c3 c7. Encabalgamiento sintáctico (Tavani, *Rep.* 18, 5; 70, 1).

nunca soffreron tal affam,  
(e) nen am  
quantos som, nen seeram.

20

Que ffarey eu, poys que non vir  
o muy bon parecer vosso?  
ca o mal que nos foy ferir  
aquele x'est'o vosso,  
e por ende per rem partir  
de vos muyt'amar non posso  
nen farey;  
ante ben sey ca morrerey,  
se non ey  
vós que sempre y amey.

25

#### Bibliografía

Nunes, *Amor*, XXV; Machado, 411; Oliveira-Machado, pág. 26.

#### Vocabulario

8. «o vosso bôn ssemelhar», semejante a «bon parecer vosso» (v. 22). Concepto que se encuentra también en *CSM* 10.
12. «que eu sôo tam alongado», 'que estoy tan alejado' (lejanía física).
15. «Paris», hijo de Príamo y Hécuba, famoso por el rapto de Helena. Murió en la guerra de Troya, provocada por el propio rapto.
17. «Tristam», enviado por su tío, el rey Marc, para trasladar a Isolda la bella al reino de Armórica, bebe un filtro amoroso y queda enamorado de ella. Durante el resto de su vida luchará entre la lealtad a su rey y el amor a Isolda. Al final huye, pero regresa en numerosas ocasiones sirviéndose de diversas estratagemas para ver a su amada. Una de las versiones de la leyenda lo da como loco al final de sus días.

23. Nunes: «e por ende per sem partir», corrijo: «e por ende per rem partir». El orden lógico de la frase es: «por ende (non posso) per vem partir de vos, d'amarvos muito» «por lo que (no puedo) en absoluto separarme de vos, de amaros mucho».

#### *Comentario*

Típica canción de amor. La lejanía física impone una ausencia que no es significativa de que no la ama. El amante se compara a Paris y a Tristán, dos amantes que, alejados de sus amadas, no por eso las dejaron de amar. La lejanía que golpea a la amada, se convierte en el principal mal del amado, pues ésta no le impide amarla; «antes bien sé que moriré, sino os tengo a Vos a quien tanto amé».

El morir de amor se hará presente a partir de la trovadoresca decadente convirtiéndose en un tópico insistente, machacón e insincero, pero aquí es la lógica consecuencia de las premisas de la primera cobla («a razon»), de la que se deduce todo el resto. La obligada ausencia deja al amante sin sabor por nada, pues su amada es la mejor que hombre alguno puede hallar.

Elegante métrica de pie quebrado, cuya 'frons' está separada de la cauda por medio de un verso corto que rima con los tres últimos.

#### *Versión*

Bien sabía, señora mía, que después de separarme de Vos, nunca obtendría placer ninguno, pues no os vería; porque Vos sois la dama mejor de la que hombre alguno haya podido oír hablar, pues nadie encontrará otro igual y a vuestro semblante.

Y, pues Dios lo quiso así, que esté tan alejado de Vos, estad cierto que no dejaré de estar sin pena, pues ni Paris sufrió tanto de amor, ni Tristán; y nunca sufrirán tanto anhelo, ni cuantos existen, o existirán.

¿Qué haré pues no veo aparecer vuestro bello semblante?  
el mal que nos golpeó es el vuestro, y por tanto no puedo separarme en absoluto de vos, de amaros mucho, ni lo haré; antes bien sé que moriré, si no os tengo a Vos a quien tanto amé.

51\*

Par Deus, senhor,  
enquant' eu ffor  
de vós tam alongado,  
nunc(a) en mayor  
coyta d'amor, 5  
nen atam coytado  
foy eno mundo  
por sa senhor  
homen que fosse nado,  
penado, penado

Se[n] nulha ren, 10  
sen vosso ben,  
que tant' ey desejado  
que já o ssem  
perdi por em,  
e viv' atormentado; 15  
ssem vosso bem.  
de morrer en  
ced' é muy guisado,  
penado, penado.

\* [CBN 470; *Malteni* 162]. Tres coblas singulares más refrán (el verso 7.º no rima con ninguno; ¿palavra perduda?): a4 a4. b6 a4 a4 b6 N4 a4 b6 B5. [Tavani, *Rep.* 18, 31, 29, 1; lo califica *amor* (discor?). Palabra rima: «fosse nado» estr. I y III.

Ca, log' aly  
hy vos eu vy, 20  
fuy d'amor afficado  
tam muyt' en mi  
que non dormi,  
nen ouve gasalhado;  
e, sse m' este mal 25  
durar assy,  
eu nunca fosse nado,  
penado, penado.

#### *Bibliografía*

Machado, 421; Nunes, *Amor*, XXVI; Lang, *The Decort*, pr. 499; Oliveira-Machado, pág. 28.

#### *Comentario*

«Coytado», «atormentado», «non ouve gasalhado» son tres expresiones que marcan una gradación de sentimientos, propios de composiciones de este género que intentan transmitir el desasosiego interior a través de los contenidos y de las formas.

El 'discordo' se caracteriza por versos de distinta medida y rima, que en este caso incluye una «palavra perduda» (o verso suelto), que incide aun más en esa singular manera de expresar los sentimientos del «cuitado de amor». El propósito de la composición se ve logrado aun más con la repetición del «refrán»: «penado, penado».

#### *Versión*

Juro por Dios, señora, que desde que estoy tan alejado de vos, nunca hubo nadie en mayor cuita de amor, ni tan apenado por su amada existió hombre alguno: apenado, apenado.

Sin ninguna duda, sin vuestro bien, que tanto he deseado,

perdí el sentido y vivo atormentado sin él; sin vos me parece que moriré pronto y de inmediato: apenado, apenado.

Pues, luego allí, donde os vi, quedé tan enamorado que me dormí, ni tuve alegría; y si este mal ha de durar tanto, ¡ojalá no hubiese nacido!; apenado, apenado.

## Prologo

[Este é o prologo das Cantigas de Santa Maria, ementando as cousas que á mester en o trobar.]

a<sup>10</sup> a<sup>10</sup> a<sup>10</sup> b<sup>10</sup> a<sup>10</sup> b<sup>10</sup>  
 . p e r á s e

To, f. 9 0  
 E<sub>2</sub>, f. 4 c  
 E<sub>1</sub>, f. 28 d

Por - que tro - bar é ou - sa en que jaz  
 en - ten - di - men - to, por - en quen o faz á - o d'a -  
 ver, et de ra - zon as - saz, per - que en - ten - da et  
 sa - bia di - zer o que en - tend' e de di - zer lle  
 praz; ca ben tro - bar as - si s'á de ffa - zer.

## Cantigas en loor de Santa Maria

[ESTE É O PROLOGO DAS CANTIGAS DE SANTA MARIA, EMENTANDO AS COUSAS QUE Á MESTER ENO TROBAR]

Porque trobar é cousa en que jaz entendimento, poren quen o faz á-o d'aver e de razon assaz, per que entenda e sábia dizer o que entend' e de dizer lle praz, ca ben trobar assi s'á de ffazer.

E marcar eu estas duas non ey com' eu querria, pero provarei a mostrar ende un pouco que sei, confiand' en Deus, ond' o saber ven; ca per ele tenno que poderei mostrar do que quero algũa ren.

E o que quero é dizer loor da Virgen, Madre de Nostro Sennor,

NOTA: Seguimos en todo la edición de W. Mettmann, respetando su numeración, aunque en algunos casos no coincide con la distribución de las líneas la edición presente.

\* (E T To). Prólogo retórico. Canción sin refrán de seis estrofas singulares: a<sup>10</sup> a<sup>10</sup> a<sup>10</sup> b<sup>10</sup> a<sup>10</sup> b<sup>10</sup>. Un esquema métrico semejante lo podemos encontrar en D. Denis (Nunes, *Amor* II, 35). Spanke (H. Anglés III, 1.ª, 209) habla de un «rondeau» libre; en todo caso de melodía no sometida al arte de virelai. Canción de amor a lo divino, provenzalizante.

ben trobar  
 razon 5  
 entender  
 saber dizer  
 praz  
 razon entendimto  
 10  
 solo por la gracia  
 de Dios  
 Objetivo: alabara  
 15 la Virgen

Santa Maria, que ést' a mellor  
cousa que el fez; e por aquest' eu  
quero seer oy mais seu trobador,  
e rogo-lle que me queira por seu

20

Trobador e que queira meu trobar  
reçeber, çã per el quer' eu mostrar  
dos miragres que ela fez; e ar  
querrei-me leixar de trobar des i  
por outra dona, e cuid' a cobrar  
per esta quant' enas outras perdi.

25

Ca o amor desta Sen[n]or é tal,  
que queno á sempre per i mais val;  
e poi-lo gaannad' á, non lle fal,  
senon se é per sa grand' ocajon,  
querendo leixar ben e fazer mal,  
ca per esto o perd' e per al non.

30

Poren dela non me quer' eu partir,  
ca sei de pran que, se a ben servir,  
que non poderei en seu ben falir  
de o aver, ca nunca y faliu  
quen llo soube con merçee pedir,  
ca tal rogo sempr' ela ben oyu.

35

Onde, lle rogo, se ela quiser,  
que lle praza do que dela disser  
en meus cantares e, se ll'aprouguer,  
que me dé gualardon com' ela dá  
aos que ama; e queno souber,  
por ela mais de grado trobará.

40

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, XVI, I; H. Anglés, III, 1.ª, 209 (Spanke), 241 y 417; Mettmann, I, 102; Filgueira, 7-8; J. Snow, 17, 12, 21, 109, 126, 162, 315, 326, 358, 373; J. Montoya, «O prólogo...» A. Camoens, 279-290.

#### Vocabulario

2. «entendimento», 'entendimiento' (= 'captación o aprehensión de una idea', 'la mente dirigida hacia una cosa', 'facultad de entender las cosas, compararlas y formar juicios y deducciones').
3. «razón», "razonamiento", 'expresión lógica y ordenada de un pensamiento' («e ajuntando otrossi las partes, fizieron razon e porque por la razon viniessen a entender los saberes et se sopiessen ajudar dellos» (*Crónica General*, 1.ª, Pr. 31).
9. «eu», pron. pers. 1.ª p., 'yo'.
14. «ren», 'cosa'.
15. «loor», «dizer loor / da Virgen», 'decir alabanzas de la Virgen' (equivalente a «quer'eu mostrar miragres que ela fez», 'quiero mostrar los milagros que ha hecho').
17. «este», vb. seer, 3.ª p. del pres. indicativo.
25. «cuido», vb. cuidar, 1.ª pers. sing. del pres. ind. 'pienso'; «cobrar», vb. 'obtener'.
36. «faliu», vb. «falir», 3.ª pers. sing. perf. ind. 'falló'.
37. «soube», vb. saber 3.ª pers. sing. perf. indo. 'supo'.
43. «souber», vd. saber, fut. subj. 'supiere'.

#### Comentario

Esta es una de las cantigas más interesantes del Cancionero Marial. En ella se pueden entrever criterios retóricos. Para «trovar», dice el autor, es preciso «entendimiento», es decir, captación de una idea, y «asaz de razón», a saber, razonarla o argumentarla, lo que también quiere decir saber distribuirla de tal modo que tenga principio, medio y fin (*exordio*). El poeta, pues, se dispone a mostrar —con la ayuda de Dios— que posee ambas cosas y con este propósito confiesa primero su actitud resuelta de alabar a María narrando sus milagros y suplicando que la celestial dama lo admita como «su» trovador; exalta, en consecuencia, el amor de María como aquél por el que el amante recibe mayor «mérito» y finalmente suplica a «su» dama que no le permita separarse de ella y que le

plazca cuanto de ella va a narrar (*cuero de la canción*). Por último pide el «galardón» que ella da a cuantos ama, pues poseyéndolo —en esperanza— cualquiera encontrará con mucho más agrado (*súplica*).

Elementos retóricos dignos de tenerse en cuenta son la 'addubitatio' o perplejidad, la 'confessio' o declaración de inhabilidad y de indignidad, la 'propositio' o declaración de lo que pretende hacer y cómo lo hará y la renuncia de los viejos amores en favor de su único amor, María; como colofón final se encuentra la «supplicatio».

Se trata, pues, de un verdadero prólogo poético en el que se declara lo que se va a hacer y cómo, y se canta y exalta el amor de María como el más digno y distinto al de cualquier otra dama, como se dirá más tarde (núm. 160), y anuncia su propósito de ser trovador de ella narrando sus milagros.

Los motivos que aquí se poetizan serán los que, de modo insistente, aparecerán en diversas cantigas a lo largo del corpus. Así, por ejemplo, Alfonso trovador, en las cantigas números 10, 130, 279; el amor de María que presta dignidad a quien lo posee, la núm. 160; la súplica de que no lo aparte de ella, en las núms. 100, 200, 300 y 400; renuncia de otros amores, las núms. 10, 130', invitación a amar, servir y alabar a María las núms. 120, 290 y 296. Véase también un final con idéntico concepto y casi con las mismas palabras en 401, vv. 98-101.

### Versión

/Porque el 'trobar' es algo en lo que subyace entendimiento ('captación de un idea'), requiere en quien lo hace que lo posea y bastante razón ('expresión lógica de lo captado' es decir, captación de su distribución de modo que tenga principio, medio y fin) para que capte y sepa expresar lo que entiende y le agrada ('desea') decir, ya que el buen 'trobar' así se ha de hacer.

Y aunque yo no tengo de estas dos cosas cuanto querría, intentaré, sin embargo, demostrar que sé un poco sobre el particular, confiando en Dios, del que todo saber viene, pues

por El estoy convencido que podré mostraros algo de lo que pretendo.

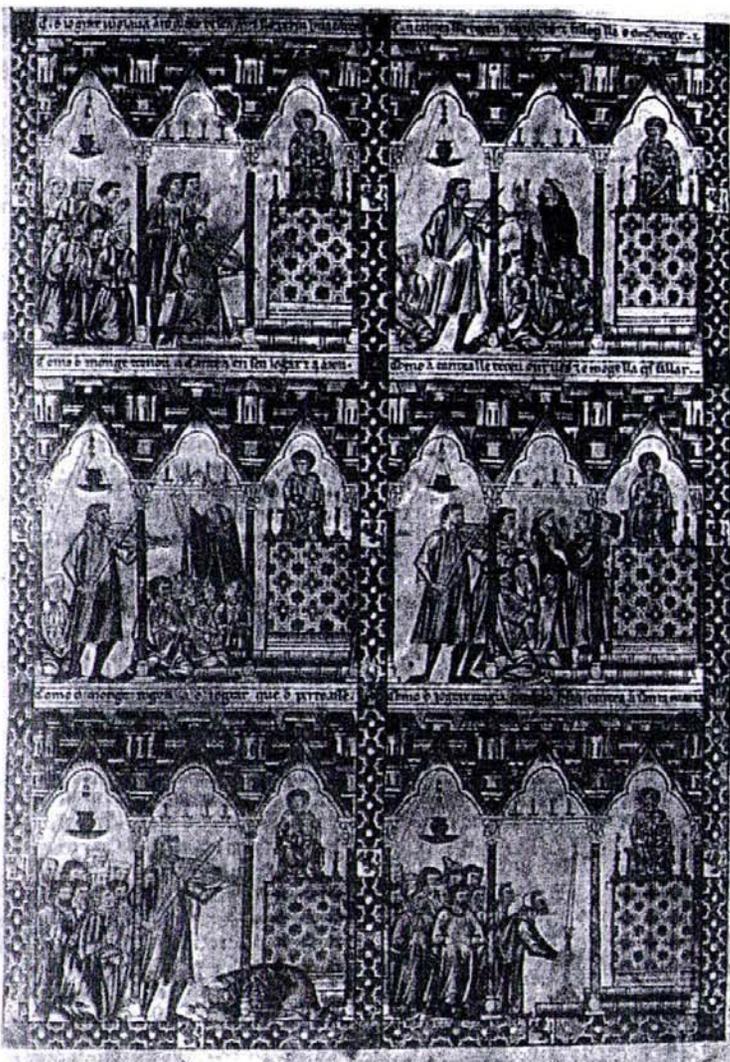
Y lo que quiero es contar las alabanzas de la Virgen, Madre de nuestro Señor, Santa María, que es la mejor criatura que Él ha hecho; y por este motivo quiero ser de hoy en adelante su trovador y le ruego que me admita como a su trovador, y que quiera recibir mis composiciones, ya que a través de ellas quiero narrar los milagros que Ella hizo, y, por tanto, me querría dejar de trovar desde ahora por otra dama, y pienso que obtendré por Ésta cuanto perdí por las otras.

Pues el amor de esta Señora es tal, que quien lo obtiene consigue con él más valía; y una vez que lo ha obtenido, no le falla, a no ser que, para su perdición, quiera dejar de hacer el bien y haga el mal, ya que por esto sí lo pierde, no por otra cosa.

Por lo tanto no me quiero separar de Ella, pues sé con toda certeza que, de servirla bien, no podré dejar de obtener su bien ('su amor'), pues nunca defraudó a quien se lo supo pedir con piedad, ya que siempre escuchó tal plegaria.

En consecuencia le ruego, que, de querer Ella, le agrade cuanto de Ella diga en mis cantares y, si le pluguiese, me dé el galardón que reserva para los que ama, pues quien lo supiese ('conociere o llegare a conocer') cantará con más agrado para Ella.

[Aquí concluye el prólogo de las *Cantigas de Santa María*.]  
(códice T.)



8

ESTA É COMO SANTA MARIA FEZ EN ROCAMADOR DECEN-  
 DER HÛA CANDEA NA VIOLA DO JOGRAR QUE CANTAVA  
 ANT' ELA.

*A Virgen Santa Maria  
 todos a loar devemos,  
 cantand' e con alegria,  
 quantos seu ben atendemos.*

5

E por aquest' un miragre / vos direi, de que sabor  
 averedes poy-l' oirdes, / que fez en Rocamador  
 a Virgen Santa Maria, / Madre de Nostro Sennor;  
 ora oyd' o miragre, / e nos contar-vo-lo-emos.

10

*A Virgen Santa Maria...*

Un jograr, de que seu nome / era Pedro de Sigrar,  
 que mui ben cantar sabia / e mui mellor violar,  
 e en toda-las eigrejas / da Virgen que non á par  
 un seu lais senpre dizia, / per quant' en nos apren-

[demos. 15

*A Virgen Santa Maria...*

\* (E 8 T 8 To 8): Nueve estrofas singulares A7 B7 A7 B7 / n7 c7 n7 c7  
 n7 c7 n7 b7: Virelai («Las cantigas con refrán de cuatro frases melódicas  
 como la presente son las que más abundan en nuestro repertorio, puesto que  
 llegan a 245» H. Anglés, III, 1.ª, 245). «Melodía de nueva creación, de tomo  
 semipopular.» (*Ibidem*), Huseby, Ap 2, 3, 5.

O lais que ele cantava / era da Madre de Deus,  
estand' ant' a sa omagen, / chorando dos ollos seus;  
e pois diss': «Ai, Groriosa, / se vos prazen estes meus  
cantares, hũa candea / nos dade a que cêemos.» 20  
*A Virgen Santa Maria...*

De com' o jograr cantava / Santa Maria prazer  
ouv', e fez-lle na viola / hũa candea decer;  
may-lo monge tesoureiro / foi-lla da mão toller,  
dizend': «Encantador sodes, / e non vo-la leixa-  
[remos.» 25  
*A Virgen Santa Maria...*

Mas o jograr, que na Virgen / tũa seu coraçõ,  
non quis leixar seus cantares, / e a candea enton  
ar pousou-lle na viola; / mas o frade mui felon  
tolleu-lla outra vegada / mais toste ca vos dizemos. 30  
*A Virgen Santa Maria...*

Pois a candea fillada / ouv' aquel monge des i  
ao jograr da viola, / foy-a pœr ben ali  
u x' ant' estav', e atou-a / mui de rrig' e diss' assi:  
«Don jograr, se a levardes, / por sabedor vos terre-  
[mos.» 35  
*A Virgen Santa Maria...*

O jograr por tod' aquesto / non deu ren, mas violou  
como x' ante violava, / e a candea pousou  
outra vez ena vyola; / mas o monge lla cuidou  
fillar, mas disse-ll' a gente: / «Esto vos non sofre-  
[remos.» 40  
*A Virgen Santa Maria...*

Poi-lo monge perfiado / aqueste miragre vyu,  
entendeu que muit' errara, / e logo ss' arrepeniu;  
e ant' o jograr en terra / se deitou e lle pedyu  
perdon por Santa Maria, / en que vos e nos creemos. 45  
*A Virgen Santa Maria...*

Poy-la Virgen groriosa / fez este miragr' atal,  
que deu ao jograr dõa / e converteu o negral  
monge, dali adeante / cad' an' un grand' estatal  
lle trouxe a ssa eigreja / o jograr que dit' avemos 50  
*A Virgen Santa Maria...*

#### *Bibliografía*

Valmar, *Extractos* V, 1, H. Anglés, III, 1.ª, 245 y 417, Mettmann, I, 126;  
Filgueira, 24-25; J. Snow, 74, 124, 150, 154, 212, 258, 364, 366, 375.

#### *Vocabulario*

8. «Rocamador», 'Rocamadour', lugar de peregrinación, próximo a Lot (Gourdon), en Francia. La advocación de la Virgen de Rocamador estaba muy difundida por toda Europa, existiendo iglesias dedicadas a su veneración en España.
10. «ora oid' o miragre», fórmula de captación de la atención; a ella corresponde la disposición del autor: «e nos contar-vo-lo-emos».
12. «Pedro de Sigrar», Petrus Iverni de Sigelar, en la versión latina de Hugo Farsito; Pierres de Sygelar en Gautier de Coinci (ed. Koenig, IV, 176) *II Mir.* 21, 16.
13. «cantar... violar», 'cantar... tocar la viola'. G. de Coinci es mucho más explícito y ampuloso en describir las habilidades de este juglar.
15. «seu lais», 'su lai'. Composición lírica dedicada a cantar las alabanzas de María.
20. «hũa candea ... a que cêemos». Corresponde a la costumbre que tenían los juglares de pedir un don. Gautier de Coinci dice expresamente: «Je te requier qu'en guerredon / d'un de ces cierges me fai don ... pour faire feste a non souper» ('te suplico como recompensa una de las velas... para festejarlo cuando cene'). No es de extrañar una petición como ésta en un juglar, sobre todo en un tiempo en que el modo de alumbrarse era

el candil o las velas de sebo. De obtener una de los exvotos se garantizaba una vela de cera buena y además larga, como dice expresamente Gautier de Coinci.

24. «monge tesoureiro», 'monje tesorero o sacristán'. El sacristán era habitualmente el que custodiaba el tesoro de la iglesia.
25. «encantador sodes», 'sois encantador', 'un malabarista'. Gautier de Coinci lo califica de «enchanteres, bou-tecoroye et tregeteres», 'malabarista, escamoteador y embaucador'. El monje confirma la opinión que la Iglesia solía tener de estos juglares.
34. «mui de rrig(io)», 'muy fuertemente'.
35. «sabor», 'euerdo': *mago, hechicero*
48. «deu... dôa», 'dio... el don' (donativo, gratificación).
48. «o negral monge», 'el monje benedictino' (Gautier de Coinci le concede el nombre Gerars).
49. «grand' estadal», 'cerilla tan larga como la altura de un hombre'. Solía presentarse plegada sobre sí misma varias veces.

#### Comentario

Valmar (*Extractos*, V, 1) remonta la leyenda a Hugo Farsito (De miraculis Rupi Amatoris, *Pl*, CLXXIX 1777), siglo XII, y recuerda que también se encuentra en Gautier de Coinci (*Les Miracles de Nostre Dame*, IV, 175). Es una de las que nos animan a exaltar a María con nuestros cantos (recordando el consejo paulino de «psallere cum himnis et canticis» *Col.* 3, 16), cuya 'razon' o pensamiento religioso lo confirma. Alfonso X, refiriéndonos la leyenda de Pedro Siglar, juglar que andaba de iglesia en iglesia cantando sus «lais» en honor de Santa María, quien recompensa al juglar tan singularmente, pone en evidencia que la decisión de ser su trovador es una decisión correcta; el juglar, siguiendo una tradición largamente confirmada, solicita como «don» (vv. 20 y 48) una «candela» con la que alumbrarse para la cena.

En efecto, la Virgen hace descender una vela de las que alumbraban en el lampadario y la deposita en la viola con la

que se acompañaba el juglar (véase lámina 11, G. Lovillo). El monje sacristán lo denuncia como embaucador y devuelve por dos veces la vela a su sitio, pero insiste el juglar en cantar su «lais» y la vela se posa de nuevo en la viola. Ante esta insistencia el monje reconoce el milagro y pide perdón al juglar. El monje benedictino, convencido, y el juglar, agradecido, rinden gracias a Dios y a Santa María, trayendo este último todos los años un «estadal» como ofrenda.

#### Versión

Ésta es cómo Santa María hizo descender una candela en la viola del juglar que cantaba ante ella:

*Razón:* A la Virgen santa María todos alabar debemos  
con cantos y con alegrías, cuantos su 'bien' atendemos.

*Cantar:* Por esto os contaré un milagro, que, una vez oído, os agrada y que hizo en Rocamador la Virgen Santa María, Madre de nuestro Señor; ahora oíd el milagro y *Nos* os lo contaremos.

Un juglar, cuyo nombre era Pedro de Siglar, que muy bien sabía tocar la viola y cantar, y que, en todas las iglesias de la Virgen que no tiene igual, siempre cantaba un 'lais' suyo, y según hemos conocido aquel lais que cantaba era sobre las excelencias de la Madre de Dios, y lo hacía en pie ante su imagen y con los ojos llenos de lágrimas; y después dijo: «Ay! Gloriosa, si os placen estos mis cantares, dadnos una vela para que cenemos.»

Santa María se complació en cómo cantaba el juglar, e hizo descender una vela sobre la viola; pero el monje sacristán se la cogió con sus manos, diciendo: «Sois un encantador ('escamoteador') y no os la voy a dejar.» Pero el juglar que quería de corazón a la Virgen, no quiso cesar en sus cantos, y la candela de nuevo se posó en el instrumento; pero el muy fe-lón del fraile se la quitó de nuevo más rápido que el decirlo.

Después que se la arrebató la puso allí donde antes estaba, la ató muy fuertemente y dijo: «Don juglar, si os la lleváis, os tendré por euerdo.» *hechicero*

El juglar, no importándole nada todo aquello, siguió tocando como antes y la candela se posó de nuevo en la viola; pero al monje, que hizo además de cogérsela, la gente le dijo: «No os lo permitiremos.»

Después que el terco monje comprendió este milagro, entendió que había errado mucho, y se arrepintió inmediatamente; y se echó en tierra ante el juglar y le pidió perdón por santa María, en la que *Nos* y vosotros creemos.

Después que la Virgen hizo tal milagro de dar aquel donativo al juglar y de convertir al monje, el juglar que os he referido le llevó todos los años a su iglesia un gran estadal.

10

ESTA É DE LOOR DE SANTA MARIA, COM' É FREMOSA E BÕA  
E Á GRAN PODER.

*Rosas das rosas e Fror das frores,  
Dona das donas, Sennor das sennores.*

Rosa de beldad' e de parecer  
e Fror d'alegria e de prazer,  
Dona en mui piadosa seer,  
Sennor en toller coitas e doores.

5

*Rosa das rosas e Fror das frores...*

Atal Sennor dev' ome muit' amar,  
que de todo mal o pode guardar;  
e pode-ll' os peccados perdõar,  
que faz no mundo per maos sabores.

10

*Rosa das rosas e Fror das frores...*

Devemo-la muit' amar e servir,  
ca punna de nos guardar de falir;  
des i dos erros nos faz repentir,  
que nos fazemos come pecadores.

15

*Rosa das rosas e Fror das frores...*

\* (*E* 10, *T* 10, *To* 10): Cuatro estrofas singulares con mudanza y refrán: A9 A10 / b10 b10 b10 a10. Spanke ( en H. Anglés, III, 1.ª, 228) la califica 'cantiga de amor'. Virelai ('con características peculiares', H. Anglés, III, 1.ª, 246).

Esta dona que tenno por Sennor  
e de que quero seer trobador,  
se eu per ren poss' aver seu amor,  
dou ao demo os outros amores.

20

*Rosa das rosas e Fror das frores...*

#### Bibliografía

H. Anglés, III, 1.ª, 246 y 417; Valmar, *Extractos*, XVI, 1; Spanke en (H. Anglés, III, 1.ª, 209); Mettman, I, 133; Filgueira, 28-29; J. Snow, núms. 25 bis, 63, 72, 79, 83, 85, 126, 149, 150, 162, 170, 172, 181, 183, 198, 211, 212, 228, 237, 244, 252, 294, 305, 320, 324, 337, 364, 366, 369 bis, 372, 373, 375.

#### Vocabulario

1. To «Esta dezêa...», variante que confirma el valor simbólico de la decena.
4. «parecer» 'apariencia' (véase en Nunes, *Cantigas de Amor*, XXV, núm. 46 de esta Antología) 20 «bon parecer vosso» 'vuestra bella apariencia') del léxico del amor cortés.
9. «muit'amar», *moz dobre*, que en v. 14 se explicita «amar o servir».
10. «guardar», *moz dobre* (v. 15) con acepción distinta 'proteger' y 'evitar'.
21. «seu amor», 'su amor' es consecuencia del amor y servicio del amante.
22. «dou ao demo», 'doy al demonio', expresión tomada del léxico cortés que sirve para menospreciar los otros amores.

#### Comentario

Delicada *cantiga de amor* («Gala poética. Galantería caballeresca», denomina Valmar en sus *Extractos*, XVI, 1) con la que empieza a jalonar cada grupo de nueve cantigas de loor de sus milagros y que él introduce con el epígrafe «esta é de

loor». Hemos decidido llamarlas decenales, resaltando así el número diez, símbolo de perfección según san Jerónimo. En estas cantigas suelen narrarse los misterios de María, en especial su Maternidad divina, pero no faltan en ellas otros temas como tensesones (*CSM*, 260) o debates (*CSM*, 290) bajo la fórmula «Maldito seja ... Beeito seja», que recuerda la correspondiente «Maldit, bendit» de Cerverí de Girona, así como súplicas personales del propio rey (en especial los colofones 100, 200, 300, 400).

En ésta se vuelve sobre el tema de declararse trovador de María a quien todo hombre debe amar y servir, por cuyo motivo Alfonso X la tiene como «Sennor» y renuncia a todo otro amor («dou ao demo os outros amores» v. 22) en tal de obtener el suyo.

#### Versión

Esta (decena) es de loor de Santa María, de cómo es hermosa, buena y de gran poder.

*Razón:* Rosa entre rosas, Flor entre flores

Dama entre damas, y Señora entre señores.

*Cantar:* Rosa de belleza y de apariencia y Flor de alegría y placer, Dama de gran piedad, Señora en consolar y sanar.

A tal Señora el hombre debe amar mucho, pues lo puede proteger de todo mal, y perdonarle los pecados, que comete en este mundo por sus malas inclinaciones. Debémosla mucho amar y servir, pues pugna por evitar que caigamos; y, caer, nos hace arrepentirnos de los pecados, que cometer como pecadores.

Esta Dama que tengo como Señora y de quien qui trovador, si yo pudiese obtener en algo su amor, demonio ('desprecio') los otros amores.

ESTA É DE COMO SANTA MARIA GUARYU CON SEU LEITE O  
MONGE DOENTE QUE CUIDAVAN QUE ERA MORTO.

*Toda saude da Santa Rejã...  
ven, ca ela é nossa meezjã.*

Ca pero avemos enfermidades 5  
que merecemos per nossas maldades,  
atan muitas son as sas piedades,  
que sa vertude nos acorr' agjã.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

Dest' un miragre me vëo emente 10  
que vos direi ora, ay, bõa gente,  
que fez a Virgen por un seu sergente,  
monge branco com' estes da Espjã.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

Est' era sisudo e letrado 15  
e omildoso e ben ordinnado,  
e a Santa Maria todo dado,  
sen tod' orgullo e sen louçaã  
*Toda saude da Santa Rejã...*

\* (E 54 T 54 To 69). Quince estrofas singulares con vuelta y refrán, propia de un Virelai A10 A10 / b10 b10 b10 a10.

E tal sabor de a servir avia 20  
que, poi-lo convent' as oras dizia,  
ele fazend' oraçon remania  
en hũa capela mui pequenã;  
*Toda saude da Santa Rejã...*

E dizia prima, terça e sesta 25  
e nõa e vespas, e tal festa  
fazia sempre baixada a testa,  
e pois completas e a ledanã.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

E vivend' en aquesta santidade, 30  
ena garganta ouv' enfermidade  
tan maa que, com' aprix en verdade,  
peyor cheirava que a caavrã.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

Ca o rostr' e a garganta ll' enchara 35  
e o coiro fendera-ss' e britara,  
de maneira que atal se parara  
que non podia trocar a taulã.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

Os frades, que cuidavan que mort' era, 40  
porque un dia sen fala jouvera,  
cada un deles de grado quisera  
que o ongesen como convãia.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

E porent' o capeyron lle deitaron 45  
sobelos ollos, porque ben cuidaron  
que era mort', e torna-lo mandaron  
a ourient' onde o sol vãia.  
*Toda saude da Santa Rejã...*

E u el en tan gran coita jazia  
que ja ren non falava nen oya,  
vee-lo vëo a Virgen Maria,  
e con hua toalla que tñia.  
*Toda saude da Santa Reja...*

50

Tergeu-ll' as chagas ond' el era chëo;  
e pois tirou a ssa teta do sëo  
santa, cón que criou aquel que vëo  
por nos fillar nossa carne mesquya.  
*Toda saude da Santa Reja...*

55

E deitou-lle na boca e na cara  
do seu leite. E tornou-lla tan crara,  
que semellava que todo mudara  
como muda penas a andorya.  
*Toda saude da Santa Reja...*

60

E disse-lle; «Por esto vin, irmão,  
que ti acorress' e te fezesse são;  
e quando morreres, sei ben certã  
que irás u é Santa Catelya.»  
*Toda saude da Santa Reja...*

65

Pois esto dit' ouve, foi-ss'. E mui cedo  
se levantou o monge; e gran medo  
ouveron os outros, e quedo, quedo  
foron tanger hua ssa canpaia,  
*Toda saude da Santa Reja...*

70

A que logo todos foron juntados  
e deste m̃iragre maravillados,  
e a Santa Maria muitos dados  
loores, a Estrella Madodia.  
*Toda saude da Santa Reja...*

75

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, XIV, 1; H. Anglés, III, 1.ª, 261; Mettmann, I, 254; Filgueira, 100, J. Snow, núms. 34, 41, 124, 135, 154, 212, 214; Fita, *BRAB*, VII, 110 (núm. 29).

#### Vocabulario

12. «un seu sergente», 'un siervo suyo'.
13. «monge branco», 'monje blanco' (así eran reconocidos los monjes cirtescienses) «com'estes de Espya», 'como estos de la Espina' (Nuestra Señora de la Espina, Valladolid).
- 15-18. Descripción del ideal monástico.
- 25-28. Descripción del C'ficio Divino.
33. «cheirava», 'olía'.  
«caavrã», 'cadaver' (Vid. M. Alvar, *Berceo*, 94-95 [1978], 7-15).
38. «taulã», 'papilla' (Vid. J. L. Pensado, *Verba*, 6 [1979], 35-36).
42. «ongossen», 'ungiesen' (alusión a la unción de los enfermos antes de morir).
45. «capeyron», 'caperuzón'.
48. «a ('uriente» (reminiscencia de costumbres islámicas. Vid. Ribera, «Honras fúnebres islámicas...», *Disertaciones*).
64. «a andorã», 'la golondrina'.
73. «campaia», 'campanilla'.
78. «Estrela Madonina», 'Estrella Matutina'.

#### Comentario

Cantiga que exalta a María como salud de los enfermos. En este caso se trata de un monje cisterciense, devoto de María, afectado por una grave enfermedad en la garganta que le impedía dedicarse a su devoción favorita, el canto del C'ficio divino, y que hizo temer a sus compañeros por su muerte.

Amortajado ya, los frailes lo pusieron orientado hacia

Oriente —reminiscencia de costumbres islámicas (*Vid. Ribera, «Honras fúnebres islámicas...», Disertaciones, 248*) — esperando poder enterrarlo.

Entre tanto María se le aparece y con una toalla le limpia cuidadosamente las llagas y derrama sobre ellas leche procedente de sus pechos, operándose una gran transformación de su boca y de su cara, negruzcas y malolientes hasta ese momento.

Sano de su enfermedad, el buen monje se incorpora y comenta a sus correligionarios la visión y el milagro.

### *Versión*

Ésta es cómo Santa María curó con su leche a un monje enfermo que todos pensaban que había muerto.

*Razón:* Toda salud procede de Santa María  
pues es Ella nuestra medicina.

*Cantar:* A pesar de que tenemos enfermedades que por nuestros pecados merecemos, tan grande es su piedad que su poder nos socorre enseguida.

Acerca de esto un milagro me vino in mente que ahora os contaré, ¡ah!, buena gente, que hizo la Virgen a un servidor suyo, monje blanco como los de la Espina.

Éste era sesudo y letrado y humilde y ordenado, dado todo él a Santa María, sin ningún orgullo y sin altivez alguna. Y experimentaba tanto placer en servirla que, después que el convento decía las horas, él permanecía haciendo oración en una capilla muy pequeña. Y decía prima, tercia y sexta y nona y víspera, y toda esta liturgia la hacía siempre baja la cabeza, y después completas y la letanía.

Y viviendo de esta manera tan santa adquirió una enfermedad en la garganta tan mala que, según supe, apestaba más que un cadáver. Pues el rostro y la garganta se le habían hinchado y agrietado y se le caía de tal manera, que había quedado que no podía comer ni papilla.

Los monjes, que pensaban que había muerto al quedar sin habla un día, pidieron todos que se le ungiese según mandaba la Regla, y, por lo tanto, le echaron el caperuzón sobre los

ojos, porque pensaron que ya había muerto, y mandaron volverlo hacia Oriente, de donde el sol sale.

Y cuando él yacía en tal angustia, que ni hablaba, ni oía, vino la Virgen a verlo con una toalla en la mano. Le limpió las llagas de las que estaba lleno y después sacó su santa teta del seno, aquella con la que crió a aquel que quiso tomar nuestra carne miserable, y derramó su leche en la boca y en la cara. Y volviósele tan limpia que parecía que había mudado todo, como muda sus plumas la golondrina, y le dijo: «para esto he venido, hermano, para socorrerte y sanarte; y cuando mueras estate seguro que irás allí donde está santa Catalina». Una vez dicho esto, se fue. E inmediatamente se levantó el monje; y los otros tuvieron gran miedo y poco a poco se repusieron y comenzaron a tocar la campanilla, para que todos se reuniesen, y maravillados por este milagro, diesen muchos loores a Santa María, la Estrella Matutina.



ESTA É DE LOOR DE SANTA MARIA, DO DEPARTIMENTO  
QUE Á ENTRE AVE E EVA.

*Entre Av' e Eva  
gran departiment' á.*

Ca Eva nos tolleu, 5  
o Parays' e Deus,  
Ave nos y meteu;  
porend', amigos meus:  
*Entre Av' e Eva...*

Eva nos foi deitar 10  
do dem' en sa prijon,  
e Ave en sacar;  
e por esta razon:  
*Entre Av' e Eva...*

Eva nos fez perder 15  
amor de Deus e ben,

\* (*E 60 T 60 To 70*). Cuatro coblas singulares con refrán A6 A6 / b6 c6 b6 c6. Spanke (en H. Anglés, III, 1.ª, 210) considera la posibilidad de reducir los versos de la cantiga. También Huseby opina que es una de las composiciones, distintas del virelai, con rima interna y según el esquema A / bb (Ap. 1). H. Anglés, siguiendo a Spanke, la califica de balada.

e pois Ave aver  
no-lo fez; e poren:  
*Entre Av' e Eva...*

Eva nos ensserrou  
os ceos sen chave,  
e Maria britou  
as portas per Ave.  
*Entre Av' e Eva...*

20

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, XVI, 2; H. Anglés, 210, 264, y 418; Mettmann, I, 273; Filgueira, 110; J. Snow, núms. 55, 71, 82, 96, 109, 212, 266, 312, 313, 315, 324, 341, 354.

#### Vocabulario

1. En *T* «sta é loor de santa María das cinco letras que a no seu nome e que queren dizer». En *To* «Esta LXX.ª e de».

El título de *T* no corresponde al contenido de esta cantiga. Se trata más bien de una paranomasia (*Ave / Eva*), en la que se juega con verbos opuestos: *tolleu / meteu*, *deitar / sacar*, *perder / aver*, *enserrou / britou*. El nombre de *María* tiene cinco letras y corresponderían por tanto cinco estrofas. Hay, sin duda, una confusión con la núm. 70 que glosará las cinco letras del nombre de *María*.

#### Comentario

Ya Valmar señaló la paranomasia existente en esta cantiga, procedimiento retórico muy utilizado entre los poetas mediolatinos y románicos que tratan el tema mariano. Gautier de Coinci (*Vid. I Prol.* 1, 171-175) acude a igual comparación de *Eva* y *María*, como también otros autores medieva-

les. Filgueira recuerda el «*Ave Maris Stella*» de Venancio Fortunato.

La comparación es muy común en la literatura cristiana; véase, por ejemplo,

Eva prius interemit  
Sed Maria nos redemit  
Mediante Filio.  
Prima parens nobis luctum,  
Sed secunda vite fructum  
Protulit cum gaudio  
[atribuida a Adón de San Victor. (*VV.* pág. 52)].

Ana Domínguez («Iconografía evangélica en las *CSM*», en *Reales Sitios*, núm. 80 [1984], 37-55) incluye la *Lámina* 67 (G. Lovillo) en su comentario sobre la Anunciación. En realidad, si leemos los epígrafes que presiden las miniaturas, lo que se quiere resaltar es la acción de *Eva* y de *María*, la nueva *Eva*: la una es causa de la expulsión del antiguo Paraíso, mientras la otra nos facilita la entrada al nuevo Paraíso, el cielo. *Eva* cierra las puertas del cielo; *María* las abre en el momento del *Ave* (la salutación angélica). Esta es una de las muchas cantigas decenales que tratan de exaltar la Anunciación (Véanse *Cant. E* núms. 1, 29; 140, 160, 180).

#### Versión

Ésta es de loor de Santa María, de la distancia que hay entre *Ave* y *Eva*.

*Razón*: Entre *Ave* y *Eva* hay una gran diferencia.

*Cantar*: Pues si *Eva* nos arrebató el Paraíso y a Dios, con el *Ave* (*María*) nos lo dio; por lo tanto, amigos míos: *Eva* nos echó en la prisión del demonio, y el *Ave* nos sacó de ella; y por este motivo: *Eva* nos hizo perder el amor y la gracia de Dios, y el *Ave* nos los hizo recobrar; y por eso: *Eva* nos cerró los cielos sin llave, y *María* abrió las puertas por el *Ave*.

sucedió que volcó el vino, que era muy bermejo, sobre la casulla; y quedó de tal manera como si hubiesen derramado sangre. Aquel vino era de rojo tan encendido y tan espeso que ningún tintorero habría obtenido color tan bermejo, y allí donde caía no lo podían quitar.

Cuando vio esto el monje, se apesadumbró tanto que por poco perdió el sentido, y entonces dijo: «¡Ay Madre del que nos mantiene, Virgen Santa María, ven en mi ayuda! No me dejes caer en tal vergüenza como ésta, pues ya nunca, mientras viva, osaré presentarme ante el abad, ni donde estuviera reunida la comunidad.

Diciendo esto y llorando mucho, le socorrió la Madre de Dios e hizo tal portento, por el que muchos romeros vinieron de lejos a venerar la casulla; pues siendo bermeja, la hizo tan blanca como no lo fuera la vez primera. Por todo lo cual, cuantos oyeron hablar de esto alabaron a Santa María.

79

COMO SANTA MARIA TORNOU A MENIA QUE ERA GARRIDA,  
CORDA, E LEVÓ-A SIGO A PARAYSO.

*Ay, Santa Maria,  
quen se per vos guya  
quit' é de folia  
se senpre faz ben.* 5

Porend' un miragre vos direi fremoso  
que fezo a Madre do Rey grorioso,  
e de o oyr seer-vos-á saboroso,  
e prazer-mi-á en. 10  
*Ay, Santa Maria...*

Aquesto foi feito por hũa menynna  
que chamavan Musa, que mui fremosinna  
era e aposta, mas garridelinna  
e de pouco sen. 15  
*Ay, Santa Maria...*

E esto fazendo, a mui Groriosa  
pareceu-ll' en sonnos, sobejo fremosa,

\* (E 79 T 79 To 42). Diez coblas singulares (excepto las dos últimas, que son doblas): A5 A5 A5 B5 / c11 c11 c11 b5. Huseby (Ap. 2, 3 y 6) es partidario de ajustar sus versos según el esquema: AB / cccb. Virelai.

con muitas meninnas de maravillosa  
beldad'; e poren  
*Ay, Santa Maria...* 20

Quisera-se Musa ir con elas logo.  
Mas Santa Maria lle diss': «Eu te rogo  
que, sse mig' ir queres, leixes ris' e jogo,  
orgull' e desden. 25  
*Ay, Santa Maria...*

E se esto fazes, d' oj' a trinta dias  
seerás comig' entr' estas conpannias  
de moças que vees, que non son sandias,  
ca lles non conven.» 30  
*Ay, Santa Maria...*

Atant' ouve Musa sabor das conpannas  
que en vision vira, que leixou sas mannas  
e fillou log' outras, daquelas estrannas,  
e non quis al ren. 35  
*Ay, Santa Maria...*

() padr' e a madre, quand' aquesto viron,  
preguntaron Musa; e poys que ll' oyron  
contar o que vira, merçee pediron  
à que nos manten. 40  
*Ay, Santa Maria...*

A vint' e seis dias tal fever aguda  
fillou log' a Musa, que jouve tenduda;  
e Santa Maria ll' ouv' apareçuda,  
que lle disse: «Ven, 45  
*Ay, Santa Maria...*

Ven pora mi toste.» Respos-lle: «De grado.»  
E quando o prazo dos dias chegado  
foi, seu espirito ouve Deus levado

u dos outros ten 50  
*Ay, Santa Maria...*

Santos. E poren seja de nos rogado  
que eno juyzo, u verrá irado,  
que nos ache quitos d'err' e de pecado;  
e dized': «amen». 55  
*Ay, Santa Maria...*

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, IX, 1; H. Anglés, III, 1.ª, 270; Mettmann, I, 333; Filgueira, 144; J. Snow, núms. 51, 124, 298, 373. (Vid. V. Bertolucci, «Contributo allo studio della Letteratura Miracolista», *Miscelanea di Studi Ispanici*, VI [1963], 55-59.)

#### Vocabulario

1. «garrida», 'galana, elegante' *DRAE*. Derivada del verbo «garrir» 'charlar'; 'charlatana'. El miniaturista interpreta la joven como una bailarina, posiblemente de vida alegre, que hace lindezas con su cuerpo: «Garridenças». Vid. Lámina (*G. Lovillo*).
13. «Musa». El nombre procede de San Gregorio Magno, primero de los escritores eclesiásticos que recoge el suceso.
24. «ris s'e jogo», pareja de sustantivos que se intensifican mutuamente, adquiriendo el significado del que prevalece en el contexto (Vid. A. Juárez Blanquer, «Risa e jogo»..., ob. cit.).
25. «sandias», 'alocadas'.
43. «jouve», vb. «jazer», 'yació'.

#### Comentario

Con la sensibilidad que la caracteriza, V. Bertolucci ha hecho un breve comentario de esta cantiga 79, comparándola con su más que probable fuente *De transitu Musae puellae* (Li-

*ber Dialogorum Sancti Gregorii*, Liber IV, 18). Y resaltando la agilidad de la narración, su delicadeza y el recurso a la 'geminatio' como método de insistencia en la observación y en los resultados, así como los encabezamientos entre versos de una misma estrofa y los interestróficos de III y IV, VIII y IX y de IX y X.

Se trata de la conversación de una graciosa y alocada muchacha, quien después de una visión celeste, y entusiasmada por ella, renuncia, a instancias de María, a su vida anterior y acepta irse con tan maravillosa compañía. En efecto, a los veintiséis días, una fiebre la postra en cama y María se le aparece en visión y la invita a irse al cielo con Ella. Y así ocurre.

La estrofa última es una súplica a Dios para que perseveremos en el bien.

Keller, analizando la lámina que la acompaña, se pregunta si en las cantigas no se dan indicios de ópera, una proto-ópera, según sus palabras.

#### *Versión*

Cómo Santa María tornó cuerda a una jovencita galana y se la llevó consigo al Paraíso.

*Razón:* ¡Ay!, Santa María, quien por Vos se guía libre es de la locura y siempre obra el bien.

*Cantar:* Por esto os contaré un milagro hermoso que hizo la Madre del Rey glorioso, y os será sabroso de oír y me gozaré de ello.

Esto fue hecho por una jovencita que llamaban Musa, que era muy graciosa y apuesta, pero licensiosa y de poco seso. Y ocupada en esto, se le apareció en sueños la muy Gloriosa, muy hermosa y con muchas jóvenes de belleza sin igual; y por esto se quiso ir Musa con ellas inmediatamente. Pero Santa María le dijo: «Yo te pido que, de querer venirme conmigo, dejes la risa y el juego, el orgullo y el desdén. Y si haces esto, de hoy en treinta días estarás conmigo y con esta compañía de jóvenes, que, como ves, no son alocadas porque no les conviene.»

Tan buen sabor le quedó de las compañeras que viera en

visión, que dejó sus costumbres y cogió otras, distintas de aquéllas, y no quiso otra cosa.

El padre y la madre, cuando esto vieron, preguntaron a Musa; y después que le oyeron contar lo que había visto, pidieron piedad a la que nos mantiene.

A los veintiséis días cogió tan aguda fiebre, que debió meterse en cama. Y aparecida que se le hubo, Santa María le dijo: «Ven, ven hacia mí, enseguida.» Y ella le respondió: «Con gusto.» Y cuando a los dos días el plazo hubo llegado, su espíritu fue llevado allí donde Dios tiene a sus santos.

Y por esto sea rogado por nosotros que en el juicio, cuando vendrá airado, que nos halle sin yerro ni pecado; y diciéndolo: «amén».

COMO SANTA MARIA FEZE ESTAR O MONGE TREZENTOS ANOS AO CANTO DA *passarja*, PORQUE LLE PEDIA QUE LLE MOSTRASSE QUAL ERA O BEN QUE AVIAN OS QUE ERAN EN PARAISO.

*Quena Virgen ben servirá*  
a Parayso irá. 5

E daquest' un miragre / vos quer' eu ora contar,  
que fezo Santa Maria / por un monge, que rogar-  
ll'ia sempre que lle mostrasse / qual ben en Parais' á,  
*Quena Virgen ben servirá...*

E que o viss' en ssa vida / ante que fosse morrer. 10  
E poren'd' a Groriosa / vedes que lle foi fazer:  
fez-lo entrar en hũa orta / en que muitas vezes ja  
*Quena Virgen ben servirá...*

Entrara; mais aquel dia / fez que hũa font' achou  
mui crara e mui fremosa, / e cab' ela s'assentou. 15  
E pois lavou mui ben sas mãos, / diss': «Ai,  
[Virgen, que será  
*Quena Virgen ben servirá...*

\* (E 103 T 103 To 93). Cantiga de trece coblas: A8 A7 / n7 b7 n7 b7 n8 a7. Huseby es partidario del esquema A / bba alargando los versos (Ap. 2, 3 y 5). Encabalgamiento sintáctico entre 2.º y 3.º versos e interestrófico (III y IV, VI y VII, VII y VIII, XIV y XV). Virelai (Melodía típica de cantiga. H. Anglés, III, 1.ª, 279).

Se verei do Parayso, / o que ch' eu muito pidi.  
algun pouco de seu viço / ante que saya daqui,  
e que sábia do que ben obra / que galardon averá.» 20  
*Quena Virgen ben servirá...*

Tan toste que acabada / ouv' o mong' a oraçon.  
oyu hũa passarinna / cantar log' en tan bon son.  
que sse escaeceu seendo / e catando sempr' alá.  
*Quena Virgen ben servirá...* 25

Atan gran sabor avia / daquel cant' e daquel lais,  
que grandes trezentos anos / esteve assi, ou mays,  
cuidando que non estivera / senon pouco, com' está  
*Quena Virgen ben servirá...*

Mong' algũa vez no ano, / quando sal ao vergeu. 30  
Des i foi-ss' a passaryn[n]a, / de que foi a el mui  
[greu,  
e diz: «Eu daqui ir-me quero, / ca oy mais comer  
[querrá  
*Quena Virgen ben servirá...*

O convent'.» E foi-sse logo / e achou un gran portal  
que nunca vira, e disse: / «Ai, Santa Maria, val! 35  
Non é est' o meu mōesterio, / pois de mi que se fará?»  
*Quena Virgen ben servirá...*

Des i entrou na eigreja, / e ouveron gran pavor  
os monges quando o viron, / e demandou-ll' o prior,  
dizend': «Amigo, vos quen sodes / ou que bus-  
[cades 40  
*Quena Virgen ben servirá...*

Diss' el: «Busco meu abade, / que agor' aqui leixey,  
e o prior e os frades, / de que mi agora quitey  
quando fui aquela orta; / u seen quen mio dirá?»  
*Quena Virgen ben servirá...*

Quand' est' oyu o abade, / teve-o por de mal sen, 45  
e outrossi o convento; / mais des que souberon ben  
de como fora este feyto, / disseron: «Quen oyrá  
*Quena Virgen ben servirá...*

Nunca tan gran maravilla / como Deus por este fez  
Polo rogo de ssa Madre, / Virgen Santa de gran  
[prez! 50  
E por aquesto a loemos; / mais quena non loará  
*Quena Virgen ben servirá...*

Mais d'outra cousa que seja? / Ca, par Deus,  
[dereit' é,  
pois quanto nos lle pedimos / nos dá seu Fill',  
[a la ffe,  
por ela, e aqui nos mostra / o que nos depois dará.» 55  
*Quena Virgen ben servirá...*

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, I, 4; H. Anglés, III, 1.ª, 279 y 419; Mettmann, I, 392; en especial. Filgueira (*La Cantiga CIII. Noción del tiempo y gozo eterno en la narrativa medieval*, Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1936), 177; J. Snow, núms. 34, 73, 101, 121, 125, 150, 164, 229, 237, 256, 258, 264, 369 bis.

#### Vocabulario

2. «passaríya», 'avecilla'.
24. «escaeceu», vb. «escaecer», 'se olvidó'.
26. «daquel canto e daquel lais» «en aquel canto y en aquella canción» (Una expresión igual en Cercamon: «ni chans ni lais», 'ni canto ni gorgo', M. de Riquer, *Trovador*, I, 229).

#### Comentario

Es imprescindible tener presente el trabajo que Filgueira hizo, y tiene publicado, sobre esta cantiga, arriba señalado. En él analiza la leyenda del monje y del pajarillo dentro de las leyendas de la escatología medieval en toda su gama cultural: profana, cristiana, islámica y judía. De igual modo los viajes al Paraíso, las leyendas de durmientes y de supervivencia. Analiza las fuentes, su difusión, su localización y, por último, los diversos elementos que constituyen la leyenda: el tiempo, el goce de lo musical, el ave y el bosque. Como apéndices reproduce las varias versiones que de esta leyenda existen, como también otras interpretaciones.

Uno de los elementos, que juegan un papel importante en la transición del mundo real al mundo sobrenatural, es la «fuente». Filgueira la justifica mediante la sugestión verbal que debió producir el texto que sirvió, posiblemente, a Alfonso X de texto inspirador: la versión anónima del siglo XIII (*Ibidem*, pág. 145). Allí se dice: «Quid erit ergo in fonte dulcedinis, cum Petrus apostolus dicat: Apud Dominum erunt M. anni sicut dies unus (2 Pet. III, 8).» Pero queda la duda de cómo una sola sugestión verbal ha podido suscitar ese motivo, a todas luces, fundamental. Quizás haya que pensar en la fuente de Brocelianne, de origen artúrico o bretón, elemento siempre mágico que hace trasladarse a los personajes que a ella llegan a reinos fantásticos y por tiempos indefinidos. Yvain, por ejemplo, después que hubo derramado el agua sobre la fuente, provocó la tempestad y posteriormente la calma, el sosiego, las aves canoras y la gran aventura del castillo de la viuda que lo retuvo más tiempo de lo que él había prometido a su dama.

#### Versión

Cómo Santa María hizo permanecer al monje trescientos años oyendo el canto de la avecilla, porque le pedía que le mostrase el bien que disfrutaban los que estaban en el Paraíso.

*Razón:* Quien bien sirviese a la Virgen al Paraíso irá.

*Cantar:* Y sobre esto os quiero contar un gran milagro que hizo Santa María por un monje que siempre le estaba pidiendo que le mostrase cuál era el bien que existe en el Paraíso, y que lo viese en su vida antes de morir. Y mirad qué le hizo la Gloriosa: le hizo entrar en una huerta, en la que ya había entrado muchas veces; pero en aquel día permitió que encontrase una fuente muy clara y muy hermosa, y junto a ella se sentó. Y después que hubo lavado bien sus manos, dijo: «¡Ay, Virgen! ¿cuándo será que yo vea algo del gozo del Paraíso antes de salir de esta vida, lo que yo tanto he pedido, y que sepa qué galardón tendrá el que obra el bien?»

Inmediatamente que hubo acabada la oración oyó una ave-cilla cantar en tan buen son, que se olvidó (se traspuso), sentado y mirando siempre hacia ella. Tanto sabor tuvo de aquel canto y de aquel gorgojo, que estuvo sus buenos trescientos años así, o más, pensando que no habría estado sino poco, como suelen estar los monjes una vez al año, cuando salen al vergel.

Cuando se fue la ave-cilla, se quedó muy triste y dijo: «Ay, Santa María!, valedme! Este no es mi monasterio, ¿qué será de mí?»

Entró entonces en la Iglesia y los monjes, cuando lo vieron, se asustaron, y el prior le preguntó, diciendo: «Amigo, ¿quién sois o qué buscáis aquí?»

Dijo él: «Busco a mi Abad, que hace poco aquí dejé, y al prior y a los monjes, de quienes me separé ahora mismo cuando fui a la huerta: dónde estén, ¿quién me lo dirá?»

Cuando esto oyó el Abad, lo tuvo por loco, e igualmente el convento; pero luego que supieron bien cómo había ocurrido aquello, dijeron: «¡Quién oirá semejante maravilla como la que Dios ha hecho por éste, a ruegos de su Madre, la Virgen Santa de gran mérito! Por todo esto, alabémosla; pero ¿quién no la alabará más que a otra cosa? Pues, ¡por Dios!, gran derecho es, ya que cuanto le pedimos por Ella a su Hijo nos da, bien cierto es, y aquí nos muestra lo que después nos dará.»

[ESTA É DE LOOR DE SANTA MARÍA.]<sup>1</sup>

Quen bõa dona querrá  
loar, lo' a que par non á,  
*Santa Maria.*

E par nunca ll' achará, 5  
pois que Madre de Deus foi ja.  
*Santa Maria.*

Pois Madre de Deus foi ja,  
e Virgen foi e seerá. 10  
*Santa Maria.*

E Virgen foi e seerá;  
porende cabo del está.  
*Santa Maria.*

Poren cabo del está,  
u sempre por nos rogará. 15  
*Santa Maria.*

U por nos lle rogará  
e del perdon nos gãará.  
*Santa Maria.*

E perdon nos gãará 20  
e ao demo vencerá.  
*Santa Maria.*

E o demo vencerá  
e nos consigo levará. 25  
*Santa Maria.*

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, XVI, 4; H. Anglés, III, 1.ª, 196 (Spanke), Mettman, I, 543; Filgueira, 266, J. Snow, núms. 320, 354.

#### Comentario

Delicada cantiga de forma litánica, de amplia tradición litúrgica hispánica. Spanke hace un seguimiento de esta tradición partiendo de himnos latinos hasta llegar a modelos romances gallegos-portugueses y catalanes.

El refrán (o estribillo) sería el verso corto de rima *stramps* ('palavra perduda') y sería cantado por el coro en diálogo con el solista (Anglés). Se da un claro encadenamiento interestrófico o *leixa-pren*: 'par' I-II, «foi e seerá» II-III, 'cabo del está' III-IV, 'gaará' V-VI, 'vencerá' VI-VII. Estos versos unidos dan lugar a un acróstico cuya lectura es la siguiente:

que par non á (I) e par nunca ll' achará (II) Madre de Deus foi ja (III) Virgen foi e será (IV) poren cab del esta (V) u sempre per nos rogará (VI) e dél perdon nos gaará (VII) e ao demo vencerá (VIII) e nos consigo levará (IX).

[La que no tiene igual e igual nunca le hallarán Madre de Dios ha sido, Virgen fue y será. Por lo cual junto a

\* (E 160 T 160). Ocho coblas originales de dos versos (o estribillo) de cuatro sílabas que no rima con ninguna de las estrofas o coblas (palavra perduda) a7 a7 N4<sup>1</sup> (Vid. Spanke en H. Anglés, III, 1.ª, 193-198). Melodía lírica, profundamente religiosa; una de las mejores del repertorio, calificada como canción con refrán por H. Anglés (III, 1.ª, 420).

<sup>1</sup> Optamos por la redacción de T 160, en la que se propone como refrán sólo «Santa María».

Él está, en donde rogará por nosotros y nos conseguirá el perdón y al demonio vencerá.]

Es una de las cantigas de invitación a alabar a María la «dama» mejor que se puede encontrar.

La *Lámina* 175 (G. Lovillo) es una narración plástica de estas verdades o títulos marianos (Madre de Dios / Virgen / Hija de Dios / Intercesora de los humanos / Vencedora de Satán). El rey se muestra en ella como predicador o trovador de María (*Vid.* Ana Domínguez, «Poder, ciencia, y religiosidad en la miniatura de Alfonso X el Sabio», *Fragmentos*, 2, 33-46). A. Domínguez interpreta la miniatura núm. 2 como la Virgen de la leche, modalidad de la Virgen de la humildad de gran tradición europea.

#### *Versión*

Quien a buena dama querrá  
alabar, alabe a quien igual no ha  
Santa María.

Y par nunca le hallará  
porque Madre de Dios fue ya.  
Santa María.

Pues Madre de Dios fue ya,  
y Virgen fue y será,  
Santa María.

Y Virgen fue y será;  
por lo que junto a Él está,  
Santa María.

Por lo que junto a Él está,  
quien siempre por nos rogará,  
Santa María.

A quien por nos rogará  
y de Él perdón obtendrá  
Santa María.

Y perdón nos ganará  
y al demonio vencerá  
Santa María.

Y al demonio vencerá  
y consigo nos llevará  
Santa María.

## ESTA É DE LOOR DE SANTA MARIA.

Dized', ai trobadores,  
a Sennor das sennores,  
*porqué a non loades?*

Se vos trobar sabedes, 5  
a por que Deus avedes,  
*porqué a non loades?*

A Sennor que dá vida  
e é de ben comprida, 10  
*porqué a non loades?*

A que nunca nos mente  
e nossa coita sente,  
*porqué a non loades?*

\* (E 260). Cantiga de dos versos, autóctona: siete estrofas de dos versos con refrán: a6 a6 / N6. Spanke (H. Anglés, III, 1.ª, 196 y 214) menciona a Roy Fernández de Compostela como introductor hipotético de la métrica de este género poético; asimismo presenta una cantiga de amigo con idéntica métrica. Anglés (III, 1.ª, 327) dice: «no dudamos en afirmar que esta melodía no desdice de las similares de las cantigas de amigo de Martín Codax» (Vid. Ismael Fernández de la Cuesta, «Les cantigas de amigo de Martín Codax», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XXV [1982], 179-185). Canción. El estribillo no rima con la estrofa (palavra perdida).

A que é mais que bõa  
e por que Deus perdõa,  
*porqué a non loades?* 15

A que nos dá conorte  
na vida e na morte,  
*porqué a non loades?*

A que faz o que morre  
viv', e que nos acorre,  
*porqué a non loades?* 20

#### Bibliografía

Valmar, *Extractos*, XVI, 5; H. Anglés, III, 1.ª, 196 y 214 (Spánke), 327 y 423; J. Snow, núms. 82, 126, 150, 198, 209, 237, 252, 324, 354, 369 bis; A. Gier, «Les CSM d'Alfonse...», *op. cit.*, pág. 145.

#### Comentario

Albert Gier califica esta canción como tensón en la que hipotéticamente Alfonso se dirigiría a sus contrincantes, los trovadores del amor mundano, invitándoles a trovar a Nuestra Señora. También opina de igual modo Joseph Snow al interpretar que Alfonso hizo un constante llamamiento a sus colaboradores para que se esforzasen en alabar a María (*Vid. «Alfonso X y / en sus Cantigas»*, en *Estudios Alfonsíes*, Granada, 1985, 71-77).

Aunque no les faltan razones a los dos mencionados críticos, Alfonso X, como Gautier de Coinci, operan con las figuras retóricas del tiempo y en nuestro caso, como en el de Gautier de Coinci (*II Pr. 1*, vv. 120-124; *Ep. 40-50*), es una 'interrogación retórica' lanzada al ambiente, sin necesidad de una intencionalidad precisa de dirigirse a determinado grupo de trovadores.

#### Versión

Ésta es de loor de Santa María.

*Cantar:* Decid, iay trovadores!  
a la Señora de las Señoras,  
por qué no la alabáis?

Y si trovar sabéis  
a la que por Dios tenéis,  
por qué no la alabáis?

A la Señora que da la vida  
y es de gracia cumplida,  
por qué no la alabáis?

A la que nunca nos miente  
y nuestros dolores siente,  
por qué no la alabáis?

A la que es más que buena  
y por quien Dios nos perdona,  
por qué no la alabáis?

A la que nos da todo consuelo  
en la vida y en la muerte,  
por qué no la alabáis?

A la que hace que lo que muere  
viva, y que a nosotros socorre,  
por qué no la alabáis?

**Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa María**

Cantiga 3 [mss. E, T]

ESTA É COMO SANTA MARIA FEZ COBRAR A THEOPHILO A CARTA QUE FEZERA CONO DEMO, U SE TORNOU SEU VASSALO

*Mais nos faz Santa Maria  
a seu Fillo perdōar,*

5 *que nos per nossa folia  
ll' imos falir e errar.*

Por ela nos perdōou  
Deus o pecado d' Adam  
da maçãa que gostou,

10 per que soffreu mui' affan  
e no inferno entrou;  
mais a do mui bon talan  
tant' a seu Fillo rogou,  
que o foi end' el sacar.

15 *Mais nos faz Santa Maria...*

Pois ar fez perdon aver  
a Theophilo, un seu  
servo, que fora fazer  
per consello dun judeu

20 carta por gãar poder  
cono demo, e lla deu;  
e fez-ll' en Deus descreer,  
des i a ela negar.

*Mais nos faz Santa Maria...*

25 Pois Theophilo assi  
fez aquesta trayçon,

per quant' end' eu aprendi,  
foy do demo gran sazón;

mais depoys, segund' oý,

30 repentiu-ss' e foy perdon

pedir logo, ben aly

u peccador sol achar.

*Mais nos faz Santa Maria...*

Chorando dos ollos seus

35 muito, foy perdon pedir,

u vynu da Madre de Deus

a omagen; sen falir

lle diss': «Os peccados meus

son tan muitos, sen mentir,

40 que, se non per rogos teus,

non poss' eu perdon gãar.»

*Mais nos faz Santa Maria...*

Theophilo dessa vez

chorou tant' e non fez al,

45 trões u a que de prez

todas outras donas val,

ao demo mais ca pez

negro do fog' infernal

a carta trager-lle fez,

50 e deu-lla ant' o altar.

*Mais nos faz Santa Maria...*